

# Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par  
Espéranto-France  
4 bis rue de la Cerisaie  
75004 Paris

Lettre numéro 124 – Juin 2021

Wikipedio, une encyclopédie pas comme les autres  
Wikipédia en espéranto fêtera ses 20 ans en novembre de cette année, elle fait partie des 35 langues qui possèdent plus de 250 000 articles et devrait bientôt dépasser les 300 000. À l'occasion de cette étape symbolique, nous accueillons Alexandre André, contributeur régulier, qui a bien voulu répondre à quelques-unes de nos questions.

**Esperanto-Aktiv' : Bonjour Alex, peux-tu te présenter en quelques mots ?**

**Alex :** *Saluton !* Je m'appelle Alexandre ANDRÉ, enseignant de mathématiques depuis une dizaine d'années en section européenne (je donne des cours de mathématiques en français et en anglais), et je guide également des cours d'espéranto depuis 2014 dans le lycée où j'enseigne.

J'ai découvert Wikipédia pendant mes études post-bac et j'y contribue dans sa version francophone depuis 2006. En 2008, je me suis mis à la disposition de clavier BÉPO qui permet la saisie des caractères de nombreuses langues étrangères, puis j'ai appris l'espéranto avec le cours en 10 leçons sur ikurso, pendant l'été 2009, dernières vacances en tant qu'étudiant avant de devenir prof. J'ai vu en l'espéranto la possibilité d'échanger sur des aspects culturels et historiques avec des locuteurs d'au moins 120 pays du monde.

En 2018, ma compagne et moi-même avons pu mettre à profit notre connaissance de l'espéranto lors d'un voyage de 7 mois en Asie, où nous avons fait l'expérience de la vie locale quotidienne de personnes ouvertes, notamment espérantophones, en Iran, Inde, Népal, Chine, Vietnam, Cambodge, Thaïlande.

J'ai rejoint le conseil d'administration d'Espéranto-France puis son bureau ces dernières années. Je m'y occupe des questions en lien avec l'enseignement et la communication. J'ai par ailleurs effectué un volontariat de 5 semaines au siège de l'association mondiale d'espéranto où j'ai entre autres préparé une série de vidéos pour présenter les revues en espéranto à travers le monde, et j'ai étoffé des articles en lien sur Wikipédia, en contactant notamment les équipes de rédaction pour avoir leur permission d'utiliser des photos des couvertures des revues.

**EA : Tu es un contributeur actif de Wikipédia en espéranto. Peux-tu nous raconter ce qui t'a motivé à participer à ce projet ?**

**Alex :** J'ai commencé à contribuer sur Wikipedio, la version espéranto de Wikipédia, dès les premières semaines de

mon apprentissage de l'espéranto. Ça m'a permis dès le départ d'enrichir mon vocabulaire sur des domaines que je connais (films, linguistique, mathématiques, photographie...), et de faire quelques petites modifications orthographiques ici et là, quand je ne me sentais pas encore complètement à l'aise avec la langue. Étudiant, j'avais adoré la lecture du cycle de *Fondation* d'Isaac Asimov, où le rassemblement des connaissances de l'Humanité dans une gigantesque encyclopédie permettrait de réduire une période de barbarie après la chute prévisible de l'Empire galactique. Alors forcément, Wikipédia en espéranto me semblait la parfaite illustration de cette idée de science-fiction, avec à la prime une langue neutre et internationale : que demander de plus ?

Rapidement, j'ai compris aussi que Wikipedio me permettait un accès à l'histoire et toute la culture espérantophone, qui est vaste. En réalité, bien plus qu'on pourrait l'imaginer de prime abord : associations spécialisées, espérantophones influents, évènements, lieux de rencontres, littérature, musique, podcasts, sites internet, la liste est longue !

Ces dernières années, je participe d'ailleurs davantage sur Wikipédia francophone à la traduction d'articles qui présentent au public tous ces aspects peut-être moins connus de l'espéranto. En 2015, j'ai notamment opéré un travail de fond sur l'article « Espérantie » qui présente la diffusion de l'espéranto à travers le monde, au même titre que la francophonie par exemple.

**EA : Quelles sont les difficultés rencontrées lors de la rédaction ? Quelles sont les erreurs à éviter quand on souhaite rédiger ?**

**Alex :** Au lancement de Wikipédia, il fallait rédiger les articles en utilisant un langage assez proche d'un code de programmation, et ça en déroutait plus d'un. Par exemple, `[[nom|descriptif]]` permet d'afficher un lien vers l'article « nom », en affichant le texte « descriptif ». À partir de 2013, ce genre de choses est réservé à ceux qui préfèrent continuer à éditer ainsi, et l'éditeur visuel a pris le relais, pour permettre de mettre en page un article comme si on utilisait un traitement de texte classique.

Il n'y a pas vraiment de craintes à avoir en participant à Wikipédia. Puisque c'est collaboratif, d'autres utilisateurs peuvent améliorer vos ajouts, et même si vous « cassez » quelque chose, il est possible de revenir en arrière. Il faut savoir également que sur Wikipedio, un système de validation des modifications pour les

nouveaux utilisateurs est en place, pour éviter tout problème si jamais quelque chose a vraiment dérapé à l'édition ! Exemple d'un message qui peut apparaître sur un article :

publikigita versio estis patrolita je 26 maj. 2021. Estas kontrolendaj ŝanĝoj de ŝablonoj/dosieroj.

Ŝanĝoj al ŝablonoj aŭ dosieroj en ĉi tiu versio estas kontrolendaj.

La stabila versio estis patrolita je 26 maj. 2021.

Gardez à l'esprit que vous pouvez échanger avec les autres contributeurs dans leurs pages de discussion, et qu'il y a aussi un outil de traduction développé dans Wikipédia, qui permet d'accélérer la création d'un article sur Vikipedio en traduisant un article depuis une autre langue ; mais on pourra y revenir plus tard.

### **EA : Quelles sont les spécificités de la version en espéranto par rapport aux autres langues ?**

**Alex** : De mon expérience, j'ai remarqué que l'équipe qui supervise les modifications dans Vikipedio est plus ouverte aux contributions de nouveaux utilisateurs que sur les « grosses » Wikipédiæ comme la version française ou la version anglaise, par exemple. Sur ces dernières, la quantité d'articles impose un suivi strict des ajouts et un contrôle très étroit des sources et références, là où Vikipedio autorise davantage de liberté, car les sources écrites en espéranto sont moins nombreuses que dans les langues nationales, si je devais me risquer à une hypothèse.

Ce qui est plaisant, aussi, c'est que les sujets à portée internationale ont souvent des approches plus diversifiées, ou plus riches, car ils englobent des visions plus éclectiques ; ça a sans doute trait à l'ouverture que permet l'espéranto en autorisant un rassemblement d'idées moins forcément proches entre plusieurs contributeurs sur un même article.

À l'inverse, c'est vrai qu'il ne faut pas forcément s'attendre à trouver sur Vikipedio les dernières nouveautés de l'actualité dans les jours qui suivent, car on évalue à plusieurs dizaines de nouveaux articles en espéranto par jour, là où il y en a quelques centaines de nouveaux en français.

### **EA : Si l'on souhaite participer, par où commencer ?**

**Alex** : Le portail de la communauté est le point central où sont rassemblées les idées pour que chacun puisse apporter sa pierre à l'édifice : experts dans un domaine, photographes, traducteurs s'y retrouvent pour collaborer à l'amélioration d'un article, relire les propositions de chacun, vérifier les liens internes, etc. tout en gardant à l'esprit que tout le monde peut aussi rédiger des articles sur un sujet spécifique sans forcément passer par ce groupe. C'est la force de Wikipédia en général, comme je le disais plus haut : les modifications apportées seront vues par d'autres, qui amélioreront le travail de chacun après coup. Donc pas d'inquiétudes à avoir en proposant des modifications.

Il faut savoir qu'il y a aussi un manuel pour ceux qui veulent prendre le temps de lire comment contribuer avant d'agir.

Et le groupe Esperanto kaj Libera Scio a pour objectif de rassembler les espérantophones qui souhaitent échanger pour contribuer au mieux.



Ce groupe dispose de sa page Facebook et de son groupe Telegram.

Parfois, il y a aussi des actions ponctuelles visant à développer des articles dans telle ou telle catégorie, notamment la tentative d'atteindre les 300 000 articles avant juillet. L'occasion de créer une synergie pour tous œuvrer de concert pendant un temps donné. J'ai moi-même participé à un weekend dans le Jura avec d'autres espérantophones, pour créer de nouveaux articles et améliorer d'autres existants. Des participants ont créé une dizaine d'articles et d'autres ont par exemple mis à jour en groupe la structure de l'article en espéranto sur l'antimilitarisme.

Je souhaite terminer cette liste de ressources en mentionnant l'outil de traduction dont je parlais tout à l'heure, qui est intégré à Wikipédia depuis quelques années, et qui propose un environnement adapté à la création de tout nouvel article dans Vikipedio à partir d'un article existant dans une autre langue. Une traduction automatique y est proposée, les liens vers les autres articles existants sont déjà créés, etc. Donc il ne reste plus à l'utilisateur qu'à vérifier ce qui est proposé comme base de traduction. Un exemple ci-dessous, où vous pouvez découvrir la structure en trois colonnes : à gauche l'article originel (ici en français), au milieu l'article qui sera créé (avec une traduction automatique non terminée), et à droite les divers outils (ici création de lien vers un autre article).

### **EA : Merci beaucoup d'avoir répondu à nos questions.**

**Alex** : Avec plaisir !

## **Ils l'ont fait ... dans leur région**

Les réunions à distance qui permettent de débattre avec des interlocuteurs du monde entier, de littérature ou des animaux de compagnie, ce sont des moments qui méritent d'être savourés avec gourmandise. Mais se retrouver à la terrasse d'un café et engager un échange en espéranto avec un passant, c'est aussi un moment qui mérite d'être pleinement savouré, avec la même gourmandise !

### **Île-de-France**

**Paris** (Info : Marc Giraud)

Samedi 5 juin les villes jumelles Rome et Paris se sont réunies par Zoom et ont fêté leur première année de collaboration fructueuse. Jusqu'à 19 personnes ont participé en même temps à cette discussion anniversaire

représentant l'Italie, la France, la Suisse, la Lituanie et la Grande-Bretagne. Nous nous sommes particulièrement réjouis de la présence de deux amis japonais qui ont essayé notre ronde de discussion malgré l'heure très tardive chez eux.

Nous avons de nouveau parlé du thème ayant eu le plus de succès durant la première saison : *les animaux de compagnie*. Tout le monde a contribué dans une ambiance agréable et amicale. À part les chiens et les chats, plusieurs ont parlé d'aquarium et de poissons d'eau douce ou d'eau de mer. Nous avons découvert que dans les campagnes les chats se reproduisent trop et que plusieurs villes organisent des campagnes de stérilisation. Quelques-uns ont partagé des histoires très touchantes d'animaux de compagnies de leur passé.

La première saison des villes jumelles Rome et Paris se terminera samedi 12 juin par le 2<sup>e</sup> club de lecture. À cette occasion, nous inviterons Laure Patas d'Illiers.

La deuxième saison consistera en une tournée virtuelle mondiale qui commencera en Asie. Nous rencontrerons Tokyo en septembre. Les informations supplémentaires seront publiées plus tard.

**Paris. 2<sup>e</sup> club de lecture 12 juin** (Info : Marc Giraud)

À l'occasion de leur 2<sup>e</sup> club de lecture, les villes jumelles Rome et Paris ont invité Laure Patas d'Illiers, écrivaine parisienne plusieurs fois primée. Jusqu'à 24 personnes ont participé en même temps représentant l'Italie, la France, la Grande-Bretagne, la Pologne, la Lituanie, la Suisse, le Brésil et les États-Unis.

Laure Patas d'Illiers nous a parlé de ses techniques d'écriture, de ses sources d'inspiration et nous avons commenté ses nouvelles dans une ambiance agréable et amicale. Nous avons tous pris beaucoup de plaisir à lire et commenter ces nouvelles très variées et nous attendons impatiemment la sortie prochaine de son livre.

Pour ceux qui n'ont pas pu participer, notre club de lecture est visible sur YouTube sur

<https://www.youtube.com/watch?v=XUXIXY8120E>

## Occitanie

### Toulouse. Rencontre avec Albert Stalin

Le 29 mai 2021, le Centre Culturel Espéranto de Toulouse (EKC) a organisé une rencontre en ligne avec Albert Stalin Garrido, espérantiste philippin, président de la Jeunesse Espérantiste Philippine (FEJ) et membre du bureau de TEJO. La rencontre a eu lieu sur Zoom et a réuni un peu plus d'une dizaine de participant.e.s. La première partie de la rencontre, qui a duré environ une heure, était principalement guidée par les jeunes volontaires du Centre Culturel Espéranto de Toulouse. Ensuite, les participant.e.s ont pu poser des questions à l'invité et discuter des différents thèmes abordés.

Nous avons d'abord questionné Albert Stalin sur sa découverte de l'espéranto et son entrée dans le mouvement espérantiste. Nous avons appris que le mouvement espérantiste est relativement nouveau aux Philippines, et que l'association de Jeunes Espérantistes

créée par Albert Stalin était l'une des premières aux Philippines. Albert Stalin semble assez optimiste quant au développement de l'espéranto aux Philippines et dans les pays d'Asie, bien qu'il ait mis l'accent sur l'insécurité linguistique dont souffrent beaucoup d'espérantistes de cette région du monde, qui communiquent le plus souvent entre eux et n'osent pas toujours intégrer les milieux espérantistes européens.

Après cela, nous avons abordé la situation linguistique des Philippines dans son contexte post-colonial. Ce sujet fut au centre de la discussion avec les participant.e.s, majoritairement français.e.s, au lendemain de la censure de la Loi Molac permettant la valorisation des langues régionales par le Conseil constitutionnel. Aux Philippines, l'anglais, langue des anciens colonisateurs, est aujourd'hui la langue administrative du pays, ainsi que la langue de l'enseignement. La domination linguistique de l'anglais, que les Philippin.e.s maîtrisent à divers degrés, ne suffit pourtant pas au pays à être reconnu comme anglophone, et de bénéficier complètement des avantages socio-économiques liés à ce statut.

Au côté de l'anglais, le tagalog, langue associée à la région de la capitale du pays, est la seconde langue officielle des Philippines. Depuis plusieurs années, de nombreux Philippin.e.s déménagent vers la capitale pour des raisons socio-économiques et adoptent le tagalog comme langue de communication. Cela entraîne une perte importante de diversité linguistique à l'échelle du pays, puisque l'héritage linguistique n'est pas transmis d'une génération à l'autre. Les Philippines comptent environ 190 langues sur la totalité de leur territoire, dont 38 référencées sur le WALS (voir <https://wals.info/languoid>). En plus de fragiliser la pérennité de ces langues locales, la politique linguistique actuelle des Philippines a des effets très concrets sur la vie des citoyen.ne.s. Par exemple, au moment de la pandémie de COVID, Albert Stalin a participé à un programme visant à traduire dans le plus de langues locales possible les recommandations sanitaires concernant la COVID-19, car celles-ci n'étaient pas accessibles à une partie de la population, souvent rurale et socioéconomiquement précarisée.

Finalement, cette rencontre fut une belle occasion d'échanger avec un espérantiste issu d'un pays et d'un milieu très différents du nôtre, et d'en apprendre davantage sur la situation politique et linguistique des Philippines. Nous continuerons à suivre Albert Stalin, car ce jeune espérantiste à l'avenir prometteur fera très certainement parler de lui dans les prochaines années !

Pour aller plus loin :

- Le WALS, World Atlas of Language Structures : <https://wals.info/languoid>
- TEJO : <https://www.tejo.org/>
- l'Association de la Jeunesse Espérantiste Philippine : <https://www.facebook.com/FilipinaEsperantoJunularo/>
- Le site du Centre Culturel Espéranto Toulouse : <https://toulouse.occeo.net/>

## Provence-Alpes-Côte d'Azur

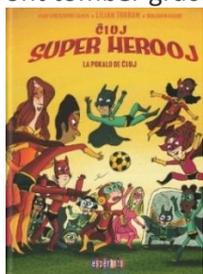
### Hyères. Café-espéranto (Info : Pascal Vilain)

Quelle joie de pouvoir à nouveau se voir, se parler, s'écouter... sans écran interposé, et même sans masque ! À Hyères, le 27 mai, les fidèles participants du café-espéranto mensuel se sont retrouvés au centre-ville, le bar-toit-terrasse qui les accueille habituellement n'étant pas encore accessible au public.

Quatre Hyérois étaient présents, accompagnés d'amis d'autres villes du Var : Toulon, Pignans et Le Beausset.

### « Ĉiuj super-herooj » de Lilian Thuram

La présence de familles de réfugiés dans le village de nos superhéros divise. Certains disent qu'ils pourraient régler leur problème chez eux, d'autres expliquent que ces familles n'ont pas le choix. Lorsque deux enfants réfugiés arrivent en classe pour la première fois, nos superhéros vont pouvoir se faire leur propre opinion et de nombreux préjugés vont tomber grâce à un trépidant match de foot !



Cette bande dessinée a été réalisée d'après une idée de Lilian Thuram pour sensibiliser les jeunes aux dangers du racisme. L'esprit d'ouverture et de tolérance qui se dégage de cette histoire a incité Michèle Abada-Simon à en initier la traduction en espéranto.

L'espéranto nous permet de comprendre que la communication est la base pour lutter contre les préjugés racistes. Et cette bande dessinée prouve que l'on peut dépasser la haine de l'autre par la communication et l'esprit d'équipe dans le cadre des échanges sportifs.

« Ĉiuj Superherooj » est disponible dans notre boutique au prix de 12.00 € :

<https://butiko-esperanto-france.org/bd-livres-illustres/985-Ĉiuj-superherooj.html>

## Quelles écoles pour le MLA ?

Généralement, la fin d'année scolaire donne lieu à des réflexions quant aux **projets à mettre en œuvre lors de la prochaine rentrée** ; ce moment-là est donc venu.

Comme vous le savez certainement, début 2020, une innovante méthode **basée sur l'espéranto** et visant à faciliter ainsi qu'à accélérer l'apprentissage des langues étrangères a été mise à la disposition de tous les systèmes éducatifs de l'Union européenne et au-delà. Il s'agit de la méthode **MLA**, (**MultLingva Akcelilo**, Accélérateur de multilinguisme) élaborée avec le soutien financier de la Commission européenne dans le cadre de son programme Erasmus+.

Pour une présentation détaillée de cette méthode et pour télécharger les leçons, rendez-vous sur <https://lernu.net/fr/instruado>

Fort de ce très attendu type d'outil, car dit éprouvé puis "labélisé" Erasmus+, **la commission « Espéranto à l'école »** a donc porté en septembre 2020 cette information à l'attention des directrices et directeurs des 51 000 écoles françaises. (À lire sur <https://esperanto-france.org/information-ecoles-accelerateur-de-multilinguisme>).

En outre elle a également encouragé tous les enseignants connus de notre mouvement, en France, à en faire la promotion auprès de leur hiérarchie comme de leurs consœurs et confrères. Or, à ce jour, **une seule école et un seul collège se sont engagés, par lettre de leur établissement, à expérimenter le MLA dès la rentrée 2021 !**

Pourtant, chaque enseignant a **la liberté** de choisir les méthodes et les projets qu'il met en œuvre dans sa classe pour la réussite de ses élèves ; ce projet peut s'articuler dans un projet d'école pour **faciliter l'apprentissage des langues**, mais aussi pour, notamment, permettre une ouverture culturelle, revoir les notions de grammaire française, développer les compétences orales, grandement aider les dyslexiques comme pour mettre en place une correspondance, voire des rencontres avec d'autres écoles européennes.

Nous, espérantistes, avons **un rôle à jouer dans nos villes et nos régions** pour faire connaître ce projet. Si nous ne le faisons pas, qui le fera connaître aux enseignants du 1<sup>er</sup> degré, que nous avons tous autour de nous, dans nos quartiers, dans nos villes ? Nous pouvons leur présenter la méthode MLA et, bien évidemment, leur proposer notre aide ; ce sera probablement essentiel dans leur prise de décision pour se joindre à l'aventure.

Aussi, à partir de ce jour, **Espéranto France recense donc les écoles, voire collèges, qui pourront adhérer au projet MLA à la rentrée 2021. À cet effet, vous trouverez ci-joint un coupon réponse à nous retourner dès que possible.**

Nous vous demandons donc de bien vouloir transmettre le message ci-dessus ainsi que ce coupon et parler du projet MLA :

- à vos clubs et associations d'espéranto,
- à vos proches enseignants en primaire (pour des enfants de 8 à 11 ans), voire en collège,
- à des enseignants que vous connaissez ou bien dans les écoles près de chez vous.

Par avance, merci pour votre coopération !

Un Hyérois de passage, entendant nos conversations, s'est écrié : « Mais c'est l'espéranto que j'ai appris au collège en 4<sup>e</sup> ! »

Il a promis de rester en contact avec nous, de visiter notre site Espéranto-Provence et de nous rejoindre fin juin pour le prochain café-espéranto.

Il est reparti, comme tous les autres amis présents, avec un exemplaire du dernier numéro du *Monde de l'espéranto*.